Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zamierza zaś Paweł otwierać usta powiedział Galion do Judejczyków jeśli wprawdzie więc było bezprawie jakieś lub niegodziwe przestępstwo niegodziwe o Judejczycy co do słowa kiedykolwiek znosiłem was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Paweł miał otworzyć usta, Gallion powiedział do Żydów: Gdyby rzeczywiście chodziło o jakieś bezprawie lub niegodziwe przestępstwo, zgodnie ze słowem\* przyjąłbym was, Żydzi,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zamierzał) zaś Paweł otwierać usta, powiedział Gallio do Judejczyków: "Jeśli byłby czyn niesprawiedliwy jakiś lub oszukaństwo niegodziwe, o Judejczycy, co do słowa zniósłbym was,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zamierza zaś Paweł otwierać usta powiedział Galion do Judejczyków jeśli wprawdzie więc było bezprawie jakieś lub niegodziwe przestępstwo niegodziwe o Judejczycy co do słowa (kiedy)kolwiek znosiłem was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł miał już otworzyć usta, gdy Gallio powiedział Żydom: Gdyby tu rzeczywiście chodziło o jakieś bezprawie albo groźne przestępstwo, miałbym powód, aby przyjąć was, Żydzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Paweł miał już otworzyć usta, Gallio powiedział do Żydów: O Żydzi, gdyby się działo bezprawie albo jakaś niegodziwość, znosiłbym was, jak należy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Paweł miał usta otworzyć, rzekł Galijo do Żydów: O Żydowie! gdyby się wam było jakie bezprawie stało, albo jaka krzywda, słusznie bym was znosił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy poczynał Paweł usta otwarzać, rzekł Gallio do Żydów: O mężowie Żydowscy, gdyć by co niesprawiedliwego było abo złoczyństwo wielkie, słusznie bych was wycierpiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Paweł miał już otworzyć usta, Gallio przemówił do Żydów: Gdyby tu chodziło o jakieś przestępstwo albo zły czyn, zająłbym się wami, Żydzi, jak należy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Paweł miał już usta otworzyć, rzekł Gallion do Żydów: Gdyby chodziło o jakie bezprawie albo niegodziwy czyn, ująłbym się, rzecz zrozumiała, za wami, Żydzi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Paweł miał już otworzyć usta, Gallio przemówił do Żydów: Gdyby tu chodziło o jakieś przestępstwo albo wykroczenie, zająłbym się wami, Żydzi, jak należy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy Paweł chciał już przemówić, Gallio powiedział: „Żydzi! Gdyby ta sprawa dotyczyła przestępstwa albo haniebnego oszustwa, na pewno bym was wysłuchał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Paweł miał już otworzyć usta, Gallio powiedział do Żydów: „Gdyby chodziło o jakąś zbrodnię lub o czyn zdrożny, cierpliwie bym was wysłuchał, Żydzi, co do słowa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł już miał zabrać głos, ale Gallion oświadczył Żydom: - Gdyby sprawa dotyczyła przestępstwa lub jakiegoś wykroczenia, na pewno bym się nią zajął.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Paweł zamierzał przemówić, wtedy Gallio powiedział do Żydów: ʼSłuchajcie, Żydzi! Gdyby chodziło o jakieś bezprawie czy czyn niegodziwy, wstawiłbym się za wami; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж Павло хотів відкрити уста, Галіон сказав до юдеїв: Якби була якась несправедливість або підступна кривда, о юдеї, то я згідно зі словом послухав би вас; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy Paweł zamierzał otworzyć usta, Gallio powiedział do Żydów: O, Żydzi! Jeśli byłby tu jakiś niesprawiedliwy czyn lub niegodziwy występek, to zniósłbym was cierpliwie według zasady. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul już miał się odezwać, gdy Gallio powiedział Żydom: "Słuchajcie no, Żydzi, gdyby chodziło o zadanie komuś rany albo o poważną zbrodnię, to rozsądnie byłoby oczekiwać ode mnie, że was cierpliwie wysłucham. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz kiedy Paweł już miał otworzyć usta, Gallio rzekł do Żydów: ”Gdyby istotnie było to coś niecnego albo jakieś niegodziwe łotrostwo, miałbym powód cierpliwie was znosić, o Żydzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Paweł właśnie chciał coś opowiedzieć, gdy Gallio zwrócił się do nich: —Słuchajcie, Żydzi! Gdyby tu chodziło o jakieś przestępstwo, oszustwo czy inne bezprawie, z pewnością dokładnie bym was wysłuchał. |

1. 1) Lub: miałbym powód, aby was... [↑](#footnote-ref-2)